

# GLI ALTRI

CON  
FRANCESCA RIZZI, DANIO BELLONI, PAOLO ASCAGNI

TESTI  
PAOLO ASCAGNI

REGIA E DRAMMATURGIA  
FRANCESCA RIZZI, DANIO BELLONI



**Gli altri**  
**LES AUTRES**

Sujet, chorégraphies, textes et mise en scène  
FRANCESCA RIZZI

Textes et dramaturgie  
PAOLO ASCAGNI

Éclairage, graphiques et vidéo  
DANIO BELLONI

Interprètes  
FRANCESCA RIZZI  
DANIO BELLONI  
PAOLO ASCAGNI

Production  
QU.EM. QUINTELEMENTO - Cremona - Italie

© Gli altri / Les autres  
Copyright Paolo Ascagni, Francesca Rizzi, Danio Belloni

**Présentation de la pièce.** *Les autres* a comme référence le tragique contexte historique de la *Shoah*, mais c'est un point de départ pour réfléchir sur la vitalité persistante, malheureusement, des idéologies de type nazi et plus généralement des préjugés racistes et xénophobes et des nombreuses formes d'intolérance et de violence. La trame se développe à partir de l'histoire exemplaire d'un homme et d'une femme qui, du jour au lendemain, se trouvent soudain jetés dans un tourbillon de folie et de persécution, pour le seul fait d'être marqués comme des 'autres'; ils n'ont rien fait de mal, ils n'ont commis aucun crime, mais quelqu'un a décidé qu'ils ne sont pas dignes de vivre leur vie librement parce qu'ils sont 'différents' des standards de la caste dominante.

Les deux protagonistes sont continuellement ballottés entre le regret de la vie perdue et la réalité tragique du présent, dans une alternance épuisante de résignation et de colère: c'est comme s'ils étaient emprisonnés dans une bulle *intemporelle*, où la vision des choses est déformée et inexplicable, dans une zone de frontière entre le réel et le surréel.

**Caractéristiques.** L'action dramatique est confiée à une modalité presque exclusivement gestuelle, un choix qui est non seulement artistique, mais aussi destiné à amplifier le sens de l'oppression et de le dépaysement des deux protagonistes. En ce sens, la partie vidéo sert aussi à souligner l'ambiguïté de la réelle perception des événements; une fracture, cependant, qui ne nous soustrait pas à l'inexorable imprévisibilité de notre commun Destin qui, impitoyable et indifférent, joue au hasard avec la vie et avec la mort, comme une sorte de divinité arrogante et méchante. Et ce *rapport* élargit le champ à la réflexion sur *nos* comportements en général, même dans les (apparentes) petites choses quotidiennes, quand souvent nous sommes à nous-mêmes à *jouer* avec les sentiments, les aspirations et les sensibilités des autres.

Cette pièce, au sens proprement technique, est une tentative de concilier des différentes perspectives et possibilités artistiques, en agissant dans une 'zone frontalière' où le théâtre - en tout cas, toujours le centre de notre créativité - se connecte avec le monde des images et de la musique. Ce *mouvement* interdisciplinaire, cependant, n'est jamais une fin en soi, ou au service d'éphémères 'trucs' spectaculaires, mais dans les intentions veut unir la tradition théâtrale avec les instruments technologiques modernes, dans le cadre d'une activité constante de recherche et d'expérimentation.

■ 1. PROLOGO

NOI siamo noi. NOI siamo il potere. E il potere non è mai un mezzo, è sempre un fine. NOI vogliamo il potere per il potere: il potere di decidere, il potere di agire, il potere di imporre la nostra volontà, che è la volontà di tutti NOI.

Non ci sono altre finalità nella conquista e nel consolidamento del potere. NOI abbiamo costruito un sistema che vuole e deve essere eterno: l'eternità non è di Dio, l'eternità è del potere, il nostro potere. NOI non abbiamo nessuna intenzione di abbandonare il potere che abbiamo conquistato, né di dividerlo con altri. NOI decidiamo solo per NOI, su qualunque cosa, senza eccezioni e senza tralasciare neppure un briciolo del nostro spazio vitale: che è tutto e solo nostro.

NOI abbiamo realizzato la perfetta congiunzione dello spazio e del tempo: il nostro potere è illimitato ed eterno. Non c'è null'altro al di fuori di NOI e del nostro potere. Ogni cosa è in NOI e NOI siamo ogni cosa. Siamo NOI a decidere il senso e lo scopo di tutto, nulla escluso.

Anche le parole hanno il significato che NOI decidiamo che debbano avere. Le parole sono un mero soffio delle labbra. E' inutile parlare di democrazia, dittatura, libertà schiavitù, guerra, pace, ragione, torto, onestà, disonestà, obbedienza, ribellione. NOI possiamo utilizzare tutte queste parole come meglio crediamo, perchè solo NOI decidiamo come riscrivere il vocabolario della vita e della morte. NOI siamo il potere in tutto.

L'individuo ha un senso solo se fa parte di NOI. I suoi diritti esistono solo in NOI; e siamo NOI ad imporre i doveri. L'individuo è una metafora, un'illusione, un abbaglio della mente. Più l'individuo cerca di essere individuo, più si isola per sfuggire a NOI, più diventa parte di NOI... per il suo bene. Anche questa è la forza indistruttibile di NOI.

NOI amiamo solo NOI stessi. E perciò NOI odiamo tutto ciò che non fa parte di NOI. Non c'è spazio, non c'è tempo per gli *altri*. Gli *altri* sono nulla, rispetto a NOI. Gli *altri* non hanno alcun diritto di esistere; e quindi non esistono, perchè solo NOI abbiamo diritto di vivere. Questa orrenda parola - gli *altri* - è solo un inesistente vocabolo, un marchio d'infamia per chi crede di non essere NOI. Gli *altri* sono un filo di fumo che vola via come un soffio nel nulla. Ecco perchè ognuno, amando solo sé stesso, sarà sempre parte di NOI e mai degli *altri*.

## ■ 1. PROLOGUE

NOUS sommes NOUS. NOUS sommes le pouvoir. Et le pouvoir n'est jamais un moyen, c'est toujours une fin. NOUS voulons le pouvoir pour le pouvoir: le pouvoir de décider, le pouvoir d'agir, le pouvoir d'imposer notre volonté, qui est la volonté de NOUS tous.

Il n'y a pas d'autre but dans la conquête et la consolidation du pouvoir. NOUS avons construit un système qui veut et doit être éternel: l'éternité n'est pas de Dieu, l'éternité est du pouvoir, notre pouvoir. NOUS n'avons aucune intention d'abandonner le pouvoir que nous avons conquis, ni de le partager avec d'autres. NOUS décidons seulement pour NOUS, sur quoi que ce soit, sans exception et sans négliger même un brin de notre espace de vie: qui est tout et seulement le nôtre.

Nous avons réalisé la parfaite conjonction de l'espace et du temps: notre pouvoir est illimité et éternel. Il n'y a rien d'autre en dehors de NOUS et de notre pouvoir. Tout est en NOUS et NOUS sommes tout. NOUS décidons du sens et du but de tout, sans exception.

Même les mots ont la signification que NOUS décidons qu'ils doivent avoir. Les mots sont un simple souffle des lèvres. Il est inutile de parler de démocratie, dictature, liberté, esclavage, guerre, paix, raison, tort, honnêteté, malhonnêteté, obéissance, rébellion. NOUS pouvons utiliser tous ces mots comme bon nous semble, parce que NOUS seuls décidons comment réécrire le vocabulaire de la vie et de la mort. NOUS sommes le pouvoir en tout.

L'individu n'a de sens que s'il fait partie de NOUS. Ses droits n'existent qu'en NOUS; et c'est NOUS qui imposons les devoirs. L'individu est une métaphore, une illusion, une erreur de l'esprit. Plus l'individu essaie d'être un individu, plus il s'isole pour échapper à NOUS, plus il devient une partie de NOUS... pour son propre bien. C'est aussi ça la force indestructible de NOUS.

NOUS n'aimons que nous-mêmes. Et donc NOUS détestons tout ce qui ne fait pas partie de NOUS. Il n'y a pas d'espace, pas de temps pour les *autres*. Les *autres* ne sont rien par rapport à NOUS. Les *autres* n'ont aucun droit d'exister; et donc ils n'existent pas, car NOUS seulement avons le droit de vivre. Ce mot hideux - les *autres* - n'est qu'un vocable inexistant, une marque d'infamie pour ceux qui croient ne pas être NOUS. Les *autres* sont un fil de fumée qui s'envole comme un souffle dans le néant. C'est pourquoi chacun, aimant seulement lui-même, fera toujours partie de NOUS et jamais des *autres*.

## ■ 2. *NASCITA*

**Donna** - Questa è una follia... Ho paura... Ho paura!

**Uomo** - Chi sei? Che fai qui?

**Donna** - Sono colpevole, come te!

**Uomo** - Colpevole? Di cosa? Io non sono colpevole di nulla!

**Donna** - Invece sì, sei colpevole di non essere come loro.

**Uomo** - Ma io non voglio essere come loro.

**Donna** - Ecco perché sei colpevole... colpevole come me. Io sono colpevole.... io sono colpevole... io sono colpevole...

**Uomo** - Basta! smettila! Io non capisco. Cosa stai dicendo?

**Donna** - Non ricordi? Tutto si ripete... sempre...

**Uomo** - Io... non ricordo! Cosa dovrei ricordare? Ma io sono qui per... Non so nemmeno perché sono qui...

## ■ 3. *SHOAH*

**[Voce]** - Lasciate i vostri bagagli sul marciapiede. Contrassegnateli chiaramente. Scrivete prima il vostro nome e poi il cognome. Non portate i vostri bagagli con voi. Vi seguiranno in un secondo tempo... Lasciate i vostri bagagli sul marciapiede... Contrassegnateli chiaramente.

**Uomo** - Non puoi ricordare perché nessuno ti ha mai insegnato a ricordare, nessuno ti ha mai spiegato. Tu conosci una storia che non c'è mai stata, una storia che non esiste, una storia inventata... Ricordare... Tutti abbiamo il dovere di ricordare. Ricordare, per non negare; ricordare, perché la storia insegna; ricordare, perché uomini, donne e bambini senza colpa sono stati torturati e portati alla morte. Uomini, donne, bambini.

**Donna** - Colpevole... colpevole perché non sono come loro... colpevoli perché siamo ebrei... colpevoli... colpevoli!

## ■ 2. **NAISSANCE**

**Femme** - C'est une folie... J'ai peur... J'ai peur!

**Homme** - Qui es-tu? Que fais-tu ici?

**Femme** - Je suis coupable, comme toi!

**Homme** - Coupable? De quoi? Je ne suis coupable de rien!

**Femme** - Oh oui, tu es coupable de ne pas être comme eux.

**Homme** - Mais je ne veux pas être comme eux.

**Femme** - C'est pourquoi tu es coupable... coupable comme moi. Je suis coupable.... je suis coupable... je suis coupable...

**Homme** - Arrête! Je ne comprends pas. Qu'est-ce que tu dis?

**Femme** - Tu te souviens pas? Tout se répète... toujours...

**Homme** - Je... ne me souviens pas! De quoi devrais-je me souvenir? Mais je suis ici pour... Je ne sais même pas pourquoi je suis ici...

## ■ 3. **SHOAH**

**[Voix]** - Laissez vos bagages sur le trottoir. Marquez-les clairement. Écrivez d'abord votre prénom, puis votre nom de famille. Ne prenez pas vos bagages avec vous. Ils vous suivront plus tard... Laissez vos bagages sur le trottoir... Marquez-les clairement.

**Homme** - Tu ne peux pas te souvenir pourquoi personne ne t'a jamais appris à te souvenir, personne ne t'a jamais expliqué. Tu connais une histoire qui n'a jamais existé, une histoire qui n'existe pas, une histoire inventée... Souvenir?... Nous avons tous le devoir de nous souvenir: pour ne pas nier, parce que l'histoire enseigne, parce que des hommes, des femmes et des enfants sans faute ont été torturés et conduits à la mort. Hommes, femmes, enfants.

**Femme** - Coupable... coupable parce que je ne suis pas comme eux... coupables parce que nous sommes juifs... coupables!

#### ■ 4. IO VIVO

**Donna e Uomo** - Io vivo, tu vivi, egli vive, noi viviamo; e gli altri?

**Uomo** - Qual è il tuo sogno?

**Donna** - Io vorrei essere bella... vorrei fare la ballerina. Gli altri no, loro vorrebbero che io diventassi avvocato e che mi facessi una famiglia, con tanti bambini. E tu, cosa sogni?

**Uomo** - Io vorrei essere famoso, vorrei vivere per conto mio e viaggiare per tutto il mondo. Gli altri no: loro si arrabbiano con me e mi ripetono che devo mettere la testa a posto e diventare un uomo responsabile... un padre di famiglia.

**Donna** - Non possiamo deluderli...

**Uomo** - No... Io non voglio, non posso! Che fine faranno i nostri sogni?

**Donna** - Tu lo sai che fine fanno i sognatori? Non possiamo deluderli.

**Uomo** - Non posso! Non voglio! [..]

Non possiamo deluderli... non possiamo!

Colpevole, perché non sono come loro... Colpevole, perché sono un sognatore... Colpevole... colpevole!

#### ■ 5. ASPETTATIVE

**Donna** - Cosa cerchi?

**Uomo** - Li vedi, là fuori, i cani da guardia che custodiscono il giardino dei potenti?

**Donna** - Smettila, mi fai pensare....e io non voglio pensare.

**Uomo** - Gli altri trasformano le cose.

**Donna** - Questa è la vita... e non c'è bisogno di mettere tutto in discussione, così tanto. Ah! Ma qual'era la domanda?

**Uomo** - Gli altri trasformano le cose. Questa è la vita, non c'è altro.... Colpevole... colpevole perché non sono come loro... Colpevoli perché ci siamo adeguati... colpevoli... colpevoli!



#### ■ 4. JE VIS

**Femme et Homme** - Je vis, tu vis, il vit, nous vivons; et les autres?

**Homme** - Quel est ton rêve?

**Femme** - Je voudrais être belle. Je voudrais être une danseuse. Les autres non, ils voudraient que je sois avocat et que je me fasse une famille, avec beaucoup d'enfants. Et toi, de quoi rêves-tu?

**Homme** - Je voudrais être célèbre, je voudrais vivre par moi-même et voyager dans le monde entier. Les autres non, ils se fâchent contre moi et me répètent que je dois mettre ma tête sur les épaules et devenir un homme responsable... un père de famille.

**Femme** - Nous ne pouvons pas les décevoir...

**Homme** - Non... Je ne veux pas, je ne peux pas! Qu'advient-il de nos rêves?

**Femme** - Tu sais ce qui arrive aux rêveurs? Nous ne pouvons pas les décevoir.

**Homme** - Je ne peux pas! Je ne veux pas! [..]  
Nous ne pouvons pas les décevoir... nous ne pouvons pas!  
Coupable, parce que je ne suis pas comme eux... Coupable, parce que je suis un rêveur... Coupable... coupable!

#### ■ 5. ATTENTES

**Femme** - Que cherche-tu?

**Homme** - Vois-tu, là-bas, les chiens de garde qui protègent le jardin des puissants?

**Donna** - Arrête, tu me fais penser... Et je ne veux pas penser.

**Homme** - Les autres transforment les choses.

**Femme** - C'est la vie... et il n'y a pas besoin de remettre tout en question, tellement. Ah! Mais quelle était la question?

**Homme** - Les autres transforment les choses. C'est la vie, il n'y a rien d'autre... Coupable parce que je ne suis pas comme eux... Coupables parce que nous nous sommes adaptés... coupables!

## ■ 6. LA CRISI

**Donna** - Colpevole... Colpevole perché sono una donna... colpevole. Colpevole, perché sono una donna... colpevole, colpevole!

## ■ 7. LA STORIA SI RIPETE

**Donna e Uomo** - Colpevoli... colpevoli perché non siamo come loro... Colpevoli perché noi siamo diversi... perché siamo poveri... perché siamo stranieri... perché siamo emarginati... colpevoli... colpevoli!

## ■ 8. ARRENDERSI?

**Uomo** - E' finita. Non possiamo fare niente. Torniamo sempre al punto di partenza.

**Donna** - No! Dobbiamo andare... dobbiamo lottare...

**Uomo** - Smettila!

**Donna** - L'unico presente è il passato... Dobbiamo lottare per i nostri diritti, dobbiamo continuare... Se accetti le regole e resti qui, resterai bloccato!

**Uomo** - Non vedi che non c'è nessuno? Dove sono tutti? Nessuno vuole più lottare per gli altri! E' la storia che si ripete, e non impariamo mai. Torniamo sempre al punto di partenza. E ripetiamo la storia, come chi non ha detto niente...

## ■ 6. LA CRISE

**Femme** - Coupable... Coupable parce que je suis une femme... coupable. Coupable, parce que je suis une femme... coupable!

## ■ 7. L'HISTOIRE SE RÉPÈTE

**Femme et Homme** - Coupables... coupables parce que nous ne sommes pas comme eux... Coupables parce que nous sommes différents... parce que nous sommes pauvres... parce que nous sommes étrangers... nous sommes marginalisés... Coupables!

## ■ 8. SE RENDRE?

**Homme** - C'est fini. On ne peut rien faire. On revient toujours au point de départ.

**Femme** - Non! Nous devons aller... nous devons nous battre...

**Homme** - Arrête!

**Femme** - Le seul présent est le passé... Nous devons nous battre pour nos droits, nous devons continuer... Si tu accepte les règles et reste ici, tu serais bloqué!

**Homme** - Ne vois-tu pas qu'il n'y a personne? Où sont-ils tous? Personne ne veut plus se battre pour les autres! C'est l'histoire qui se répète, et nous n'apprenons jamais. Nous revenons toujours au point de départ. Et nous répétons l'histoire, comme ceux qui n'ont rien dit...

## ■ 9. EPILOGO

NOI non avevamo un sogno; NOI abbiamo sempre avuto un fine, il potere. Nel corso della storia, siamo stati accusati di aver abusato di tanti mezzi utili allo scopo: la paura, la fame, il denaro, la religione, gli stati, la scienza, la tecnologia... Parole, inutili parole! L'unica vera essenza del potere è il potere stesso, cioè NOI.

Oggi NOI siamo totalmente la vita quotidiana di tutti NOI. Non c'è più alcuno spazio per il dissenso, per il cambiamento, per la cosiddetta rivoluzione. Tutto è in NOI, tutti sono in NOI.

Una volta c'erano anche gli *altri*, dovevamo perseguitarli, nei casi estremi dovevamo ucciderli. Ma oggi non esistono più, perchè, per il bene di tutti, li abbiamo esautorati anche solo come semplice pensiero. Abbiamo evaporato la loro forma fisica e la loro entità spirituale. Prima abbiamo espulso da NOI chiunque fosse materialmente *altro*; poi abbiamo cancellato da NOI anche l'essenza astratta degli *altri*. Ieri gli *altri* non si potevano guardare; oggi non li si possono neppure pensare.

NOI abbiamo raggiunto l'ideale assoluto di miliardi di esseri umani, desiderato e mai ottenuto in milioni di anni. NOI siamo il dio di noi stessi. Non abbiamo più la necessità di gridare "*lunga vita a NOI!*"... perchè la vita siamo NOI... la vita eterna siamo NOI... ed in NOI c'è il potere della morte, per tutto ciò che non è NOI. «Mors tua, vita nostra»!

**Donna** - Hai visto anche tu?

**Uomo** - Sì... hai ragione, non è finita. Non dobbiamo smettere di lottare.

**Donna** - Non dobbiamo diventare tutti uguali... anche se significa ricominciare tutto da capo.

**Uomo** - Gli altri ci saranno sempre. Lasciamoli guardare, e andiamo avanti.

**Uomo e Donna** - Resistere!

## ■ 9. EPILOGUE

NOUS n'avions pas un rêve; NOUS avons toujours eu une fin, le pouvoir. Tout au long de l'histoire, nous avons été accusés d'avoir abusé de nombreux moyens utiles dans le but: la peur, la faim, l'argent, la religion, les États, la science, la technologie. Mots, mots inutiles! La seule véritable essence du pouvoir est le pouvoir lui-même, c'est-à-dire NOUS.

Aujourd'hui NOUS sommes totalement la vie quotidienne de NOUS tous. Il n'y a plus de place pour la dissidence, pour le changement, pour la soi-disant révolution. Tout est en NOUS, tout le monde est en NOUS.

Autrefois, il y avait aussi les *autres*, NOUS devions les persécuter, dans les cas extrêmes, NOUS devions les tuer. Mais aujourd'hui, ils n'existent plus, parce que, pour le bien de tous, NOUS les avons destitués aussi de la pensée. NOUS avons évaporé leur forme physique et leur entité spirituelle. NOUS avons d'abord expulsé de NOUS toute personne qui était matériellement *autre*; puis NOUS avons effacé de NOUS aussi l'essence abstraite des *autres*. Hier, on ne pouvait pas regarder les *autres*; aujourd'hui on ne peut même pas les penser.

NOUS avons atteint l'idéal absolu de milliards d'êtres humains, désiré et jamais obtenu en millions d'années. NOUS sommes le dieu de nous-mêmes. NOUS n'avons plus besoin de crier "*longue vie à NOUS!*"... parce que la vie c'est NOUS... la vie éternelle c'est NOUS... et en NOUS il y a le pouvoir de la mort, pour tout ce qui n'est pas NOUS. «Mors tua, vita nostra»!

**Femme** - Tu as vu ça?

**Homme** - Oui... tu as raison, ce n'est pas fini. Nous ne devons pas arrêter de nous battre.

**Femme** - Nous ne devons pas tous devenir égaux... même si cela signifie tout recommencer.

**Homme** - Les autres seront toujours là. Laissons-les regarder, et allons de l'avant.

**Homme et Femme** - Résistez!

## QU.EM. QUINTELEMENTO

La compagnie de théâtre «QU.EM. quintelemento» est une association à but non lucratif, fondée à Crémone en septembre 2010. L'association a été formée par un groupe de personnes qui ont partagé une expérience initiale de travail théâtral à Milan, et plus tard elle s'est étendue à d'autres membres.

Les activités diverses et antérieures 'marquent' de façon originale les perspectives de recherche et les objectifs de l'association; le principal, en effet, est de créer un amalgame stimulant entre le langage théâtral et les techniques cinématographiques (mais toujours en mettant l'accent sur le théâtre); cette expérience de «vidéo-théâtre» veut proposer une autre façon de vivre et entendre l'intensité évocatrice de l'expérimentation et de la création artistique.

L'association, au fil du temps, a étendu ses activités, au-delà du secteur strictement théâtral: médias sociaux, web, courts métrages, films sur des événements artistiques, culturels, sociaux et éducatifs. Notre production vidéo est disponible sur notre chaîne YouTube: plus de 430, au 30 juin 2022.

Depuis 2011, «QU.EM.» est associé à la U.I.L.T., l'«*Unione Italiana Libero Teatro*» - union italienne du théâtre libre -, une fédération nationale de compagnies de théâtre amateur (environ 700 pour plus de 11.000 membres). Depuis 2014, l'un des membres fondateurs de «QU.EM.», Paolo Ascagni, est le vice-président national de la UILT, et il en est devenu le président en septembre 2019.

### **Le «Centre Culturel Next» et le «Projet Next Theatre»**

Depuis novembre 2017, l'association a un nouveau siège à Crémone: le «Centre Culturel Next», particulièrement adapté aux ateliers et représentations théâtrales, toujours dans le sens d'une recherche constante de nouvelles modalités artistiques. Ces activités font partie d'un programme que nous avons appelé «Projet Next Theatre». Le point de départ fut l'atelier organisé avec Cathy Marchand, actrice du légendaire *Living Theatre*.

Depuis 2018, notre Centre fait partie du circuit national des «Résidences Créatives» de la UILT. En ce sens, la relation consolidée avec la UILT a pris une importance croissante, grâce à une étroite coopération avec ses structures nationales et régionales, qui collaborent avec des personnalités de haut niveau: dramaturges, réalisateurs, acteurs et experts, universités et associations culturelles.

